

## 3Q15 y los préstamos griegos: una nota a propósito de $\mu\alpha\sigma\alpha$

*3Q15 and the Greek loanwords. A note about  $\mu\alpha\sigma\alpha$*

Juan Pedro Monferrer-Sala

ff1mosaj@uco.es

Universidad de Córdoba

Recibido: 05/03/2013 | Aceptado: 16/05/2013

### Resumen

En el presente artículo ofrecemos un análisis del préstamo griego  $\mu\alpha\sigma\alpha$  incluido en 3Q15 XI,2, en el que planteamos una explicación del préstamo distinta a la ofrecida hasta el momento ( $\sigma\tau\omicron\acute{\alpha}$ , ‘pórtico’).

**Palabras clave:** 3Q15,  $\mu\alpha\sigma\alpha$ , Qumrān, préstamo, griego, hebreo, arameo.

### Abstract

In the present paper we offer an analysis of the Greek loanword  $\mu\alpha\sigma\alpha$  contained in 3Q15 XI,2, in which we propose an explanation of the loanword different from the raised so far.

**Key words:** 3Q15,  $\mu\alpha\sigma\alpha$ , Qumrān, loanword, Greek, Hebrew, Aramaic.

---

### CÓMO CITAR ESTE TRABAJO | HOW TO CITE THIS PAPER

---

Monferrer-Sala, J.P., 2013, 3Q15 y los préstamos griegos: una nota a propósito de  $\mu\alpha\sigma\alpha$ . *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebreo* 62: 177-187.

---

El 24 de marzo de 1952, junto con otros catorce fragmentos de otros rollos de papiro y pergaminos<sup>1</sup> era descubierto por el P. Roland de Vaux y sus colaboradores en la Cueva 3 el célebre «Rollo de Cobre»<sup>2</sup>. El texto, identificado en adelante con la sigla 3Q15 fue grabado en una fina plancha de cobre y contiene, como es conocido, detalles sobre una lista de tesoros ocultos localizados de acuerdo con el texto en lugares diversos<sup>3</sup>, cuya geografía narrativa es reflejo del contexto histórico del documento por un lado y de la

1. Baillet, Milik, de Vaux, 1962: 94-104

2. Baillet, Milik, de Vaux, 1962: 201-317. Sobre el ‘Rollo de Cobre’, Allegro, 1960; Lefkovits, 2000; Brooke, Davies, 2002; Brizemeure, Lacoudre, Puech, 2006.

3. Murphy, 2002: 288-291. Cf. Campbell, 2002: 97.

ideología-tradición bíblica por otro, que conducen a la creación de un «mundo particular» del nuevo Israel<sup>4</sup>. El «Rollo» acabó siendo depositado en el Museo Arqueológico Nacional de Ammán<sup>5</sup>.

La crítica conviene que la obra pertenece a mediados del siglo I d.C., situando su composición en plenas turbulencias desencadenadas por la primera revuelta judía<sup>6</sup>. Entre los varios aspectos interesantes que presenta 3Q15<sup>7</sup>, sin dejar de lado los problemas de contextualización<sup>8</sup>, se encuentra el montante de préstamos lingüísticos que exhibe el texto hebreo. Frente al resto de los materiales de Qumrān, el «Rollo de Cobre»<sup>9</sup> es la única obra que presenta una extensa nómina de préstamos griegos<sup>10</sup>, la mayoría de los cuales se encuentran relacionados con el ámbito arquitectónico<sup>11</sup>.

Al igual que acontece en otros registros medios cercanos a la lengua hablada del momento, como sucede con el arameo del Talmud Babli<sup>12</sup>, los préstamos griegos recogidos en el texto no siempre pueden ser reflejo de la realidad hablada del momento. En el caso del hebreo misnáico del «Rollo de Cobre», todo parece indicar que nos encontraríamos ante un proceso en el que un registro medio del hebreo acabaría ingresando en la categoría de lengua literaria. Otra cosa, en cambio, es creer con Schniedewind que determinadas peculiaridades exhibidas por el texto serían el resultado de una creación ideológica, concretamente de un idiolecto destinado a la comunidad que utilizó ese registro lingüístico<sup>13</sup>.

En cuanto a la explicación que se ha venido ofreciendo para identificar el étimo del préstamo <sup>14</sup>אסטאן que figura en 3Q15 XI,2 se ha recurrido a relacionarla con el griego στοά<sup>15</sup>, cuyo significado es ‘pórtico’<sup>16</sup>. Lefkovits, por su parte, ha preferido relacionar אסטאן con אסטן, documentado en Semaḳôt 13,6 con el probable significado de ‘osario’ y planteando dos posibles étimos: el persa *astodan* o el griego ὄστῶν<sup>17</sup>. Es interesante tener en cuenta, a este respecto, que en el «Rollo del Templo» el término utilizado para referirse a una estructura porticada con columnas es פְּרֹךְ (cf. פֶּרֶךְ), un término bíblico

4. Hogenhaven, 2009: 83-106.

5. Brooke, 2000: I, 22-23.

6. Wolters, 1998: I, 302-323.

7. Delcor, García Martínez, 1982: 209-219; Stegemann, 1996: 85-88.

8. Eisenman, Wise, 1992: 1.

9. Jiménez F. Bonhome, 1976: 250-255. Véase la más reciente en: García Martínez, 1993: 477-480. Para el texto hebreo y su traducción inglesa: García Martínez, Tigchelaar, 2002: 232-239.

10. García Martínez, 2007: 145-170.

11. Jiménez Bedman, 2006: 25. Véase además Jiménez Bedman, 2002: 229.

12. Levias, 1896: 3, n. 3.

13. Véase el planteamiento de Schniedewind, 1999: 235-252 y Schniedewind, 2000: 245-255, en contra de la opinión de Qimron, 1986. Cf. además la postura más funcional de Rendsburg, 2010: 217-246 y Rendsburg, 1991: II, 1265-1266.

14. Acerca de la *nún* final realizada como forma medial (אסטאן) sin razón aparente: Allegro, 1960: 53. Cf. García Martínez, 2007: 151, n. 29.

15. Milik, 1962: p. 230. Cf. Jiménez Bedman, 1999: 69; García Martínez, 2003: 128; García Martínez, 2007: 151; Jiménez Bedman, 2009: 112. Es extraño que el término אסטאן no figure en el listado de voces que recoge Schiffman, 2004: 182-192.

16. Liddell and Scott, 1897: 1432b.

17. Lefkovits, 1999: 364-365. Cf. García Martínez, 2007: 165-166.

de origen persa (*parvār*)<sup>18</sup> correspondiente al griego στοά, una voz que también es utilizada al describir la construcción del Templo de Salomón, pero que en hebreo misnáico se usa para referirse a las afueras de una población<sup>19</sup>.

Dicha explicación siendo en apariencia pertinente en función del contexto en el que aparece inserto el término, sin embargo no casa con la realización fonética del mismo, ya que si identificamos a אסטאן con el griego στοά la explicación de la *nūn* final no queda resuelta<sup>20</sup>. Al griego στοά el préstamo arameo que le corresponde es אסטווא (fem. אסטוויא, ‘pórtico’; cf. אסטבא y la variante אסטויב)<sup>22</sup>, pero no a אסטווא (‘pilar’)<sup>23</sup>, aunque Jastrow entienda a una variante de éste segundo (אסטווא) con el sentido de ‘balcón’, ‘galería’ referido a la voz עמוד, que como en hebreo significa ‘columna, pilar’<sup>24</sup>. En favor de esta interpretación que aducimos se encuentra, *inter alia*, el arameo palmireno *’stw*<sup>25</sup>. Hay que añadir que, asimismo, en siríaco el griego στοά no corresponde a אסטווא, sino que se adapta en אסטווא, préstamo que se halla documentado en el texto de la Pešittā<sup>27</sup>: v.gr. Jn 10,23, en plural en Jn 5,2 (אסטווא).

En cambio, si relacionamos אסטאן con las voces arameas אסטווא, אסטוויא, אסטווא, que atienden al significado de ‘pilar, columna’<sup>28</sup>, la explicación del préstamo adquiere todo su fundamento no sólo desde el punto de vista morfo-fonológico, sino también en su nivel semántico de acuerdo con el *Sitz im Leben* que exige la narración en la que aparece inserta el préstamo.

En siríaco, como acabamos de ver, contamos con una forma cognada de אסטאן, se trata de la voz אסטווא (enf. אסטווא), correspondiente al hebreo עמוד (cf. Pešittā אסטווא) cuyo significado es el mismo que el de sus hermanas arameas<sup>29</sup>. Si el sentido del término en singular, lógicamente, se refiere a ‘columna, pilar’, su plural (אסטווא) alude a un pórtico, resultado arquitectónico de una galería a base de una serie de columnas: v.gr. אסטווא אסטווא ‘casa de las columnas’ (= τὰ περίστουλα)<sup>30</sup>.

El término אסטווא, documentado en siríaco clásico (*’estōnō*)<sup>31</sup> y en dialectal (con la alternancia אסטווא / אסטווא en función de la variante dialectal)<sup>32</sup> figura en una inscripción que está labrada sobre un pilar de la ciudadela de Urfa (antigua Edesa), datada de

18. Brown, Driver, Briggs, 1906: 826b. Cf. Ellenbogen, 1962: 137-138.  
 19. Schiffman, 2004: 194, cf. 187.  
 20. Sobre realizaciones ortográficas inusuales, véase Schattner-Rieser, 2004: 64-65. Cf. Schattner-Rieser, 2010: 101-123.  
 21. Documentado en los materiales inscripcionales del semítico noroccidental: Hofnijzer, Jongeling, 1995: I, 87.  
 22. Dalman, 1901: 27; Jastrow, 1959: I, 54a; Sokoloff, 1992: 51b. Cf. Allegro, 1960: 164; Fraenkel, 1886: 21: אסטווא.  
 23. Dalman, 1901: 27.  
 24. Jastrow, 1959: I, p. 54b, cf. II, 1087a; Brown, Driver, Briggs, 1906: 765a.  
 25. Hillers, Cussini, 1996: 341.  
 26. Payne Smith, 1879, 1901: I, 295-296; Castell, 1788: 54.  
 27. Klein, 1916: 30a. Cf. Pazzini, 2004: 26, cf. 54.  
 28. Krauss, 1898-99: II, 78a-b. Cf. Levy, 1866: I, 45a.  
 29. Payne Smith, 1879, 1901: I, 297. Cf. Brockelman, 1895: 33a.  
 30. Payne Smith, 1879, 1901: I, 297.  
 31. Payne Smith, 1879, 1901: I, 297a; Castell, 1788: 57.  
 32. Maclean, 1901: 224a-b.

comienzos del siglo III d.C.<sup>33</sup> Se trata evidentemente de un préstamo, cuyo étimo no ha acabado de ser precisado del todo por el momento. Así, mientras que para Brockelmann el vocablo procedía del persa *sutūn*<sup>34</sup>, en cambio otros, aunque algunos sin descartar del todo la posibilidad del persa *sutūn*, han planteado la posibilidad de que su étimo sea el griego *στῦλος*<sup>35</sup>. Por nuestra parte, con Castell<sup>36</sup>, creemos como más plausible la vía persa, pero no a través de *sutūn*, sino por medio de la forma persa antigua *stūnā*, como así lo ha indicado Ciancaglini<sup>37</sup>.

Otra de las claves para la correcta identificación del préstamo אסטון se encuentra en judeoárabe, donde aparece documentada la forma اسطوان = (אסטון) con el significado de vestíbulo<sup>38</sup>. El uso en judeoárabe es parejo al que los autores copto-árabes hacen de اسطوان (*ustuwān*), que procedente del siriano tiene el significado de ‘galería’, concretamente la «galería de las mujeres» (*Empore für die Frauen*)<sup>39</sup>. Por otro lado, es interesante apreciar como Bar Bahlūl glosa el término اسطوانة = (אסטונה)<sup>40</sup> con صومعة<sup>41</sup>, es decir ‘pilar, columna’ utilizada por los estilistas (אסטונא)<sup>42</sup>. De hecho Simeón el estilista es llamado en siriano אסטונא ד אסטונה.

Cabe añadir, como complemento comparativo adicional, que los LXX utilizan el sustantivo *στοά* en cuatro casos: 1Re 6,31; Ez 40,18; 42,3.5, en los que traduce respectivamente a los sustantivos hebreos: אָתִיק, אָתִיקָה, מְזוּזוֹת, מְזוּזוֹת (pl. אָתִיקִים) con el significado correspondiente de ‘jambas’, ‘pórtico’ y ‘galería(s)’<sup>43</sup>. Las correspondencias de estos tres términos que presentan los *targūmīm* y la Pešīttā se presentan en la siguiente tabla.

Frente al hebreo מְזוּזָה (‘jamba’, pl. puerta,<sup>44</sup> como Vg *postis*)<sup>45</sup>, la Pešīttā recurre a אָתִיקָה, un préstamo del griego *προστάς* que también significa ‘jamba’, pero que en pl. adquiere el sentido de ‘pórtico’<sup>46</sup>. El arameo אָתִיקָה / אָתִיקָה, por su lado, también atiende al significado de ‘jamba’, pero en pl. tiene el sentido de ‘hilera de bloques’<sup>47</sup>, significado en plural que en algunos dialectos arameos es el único tanto para el singular como para el plural<sup>48</sup>. Este significado, además, pone en relación a אָתִיקָה / אָתִיקָה con אָתִיקָה / אָתִיקָה, de los que nos ocupamos a continuación.

33. Healey, 1999: 45, 47, véase reproducción fotográfica (AS1) en la sección de láminas al final del libro. Véase también Healey, 2009: 250-251.

34. Brockelman, 1895: 33. Cf. Steingass, 1892: 656b.

35. Payne Smith, 1879, 1901: I, 297. Cf. Krauss, 1898-99: II, 78; Drijvers, Healey, 1999: 47; Healey, 2009: 251; Martin, 2002: 240; Nestle, 1889: 138.

36. «Videtur esse nomen origine Persicum, ab *Estum*» (Castell, 1788: 54).

37. Ciancaglini, 2008: 110. Cf. Steingass, 1892: 55.

38. Blau, 2006: 11b.

39. Graf, 1954: 8. Cf. Monferrer Sala, 1998: 218, n. 37; Monferrer Sala, 2005: 80 §3.4.

40. Cf. Castell, 1788: 54.

41. Bar Bahlūl, 1888-1901: II, 221.

42. Sobre este préstamo: Monferrer-Sala, 2002: 345-358; Monferrer-Sala, 2004: 105-106.

43. Muraoka, 2009: 637. Cf. Muraoka, 2010: 109b.

44. Brown, Driver, Briggs, 1906: 265a.

45. Lewis, Short, 1891: 1406a.

46. Payne Smith, 1879, 1901: II, 3250b.

47. Jastrow, 1959: II, 101b.

48. Sokoloff, 2002: 823b-824a.

TH		Ps.Jon. *	Pešīttā
מְזוּזוֹת	(Vg <i>postes</i> )	סִיפָּהִי	ܘܣܘܦܗܐܝܢ
רֶצֶפָּה	(Vg <i>porticus</i> )	רִצְפָּתָא	ܘܘܣܘܦܗܐܝܢ
אַתִּיק	(Vg <i>porticus</i> )	רִצְפָּתָא	ܘܘܣܘܦܗܐܝܢ
אַתִּיקִים	(Vg <i>porticus</i> )	זִיזִיא	ܘܘܣܘܦܗܐܝܢ

\* Los textos consultados de Ps.Jon. (= Targúm Pseudo Jonatán) siguen la edición de Sperber, 2004: 226 (= 655), 363 (= 186), 368 (= 181) respectivamente.

En el caso del hebreo רֶצֶפָּה (‘pavimento’<sup>49</sup>, cf. su cognado árabe رُصَافَة, ‘empedrado, pavimento’)<sup>50</sup>, la Pešīttā no recurre al cognado ܘܣܘܦܗܐܝܢ, sino que ha optado por la voz ܘܘܣܘܦܗܐܝܢ con la que juega con su significado básico de ‘grado, nivel’, y, de acuerdo con el contexto, el derivado de ‘pavimento’<sup>51</sup>. Es interesante advertir en este punto, como sucede con סִיפָּה / סִפָּא / רִצְפָּה / רִצְפָּתָא y סִפָּא / סִפָּא, que el copto ܪܘܦܐ (*khir*) también refiere los sentidos de ‘hilera, alineación’ y ‘vía’<sup>52</sup>.

Finalmente, en el tercer caso provisto por Ez 42,5, coincidiendo con la traducción de Vg *porticus*, para el pl. hebreo אַתִּיקִים (‘galerías’)<sup>53</sup> el arameo ofrece el término זִיזִיא (‘galería’)<sup>54</sup>, pero en cambio, la Pešīttā vuelve a recurrir, en este caso en plural, al sustantivo ܘܘܣܘܦܗܐܝܢ con el sentido de ‘pavimento’.

Como podemos apreciar, en ninguno de los tres casos (TH, Ps.Jn y Pešīttā) la traducción de los LXX (στούα) ofrece como correspondencia un término semánticamente coincidente con el préstamo אַסְטוּאָן o con su equivalente hebreo עַמּוּד.

Así, pues, pese a que el significado del término varía en función de cada una de las tres referencias a las que acabamos de referirnos, sin embargo una cuestión queda confirmada: que los préstamos اسطوانة (اسطوان / אַסְטוּאָן) remiten a las formas arameas אַסְטוּאָן / אַסְטוּאָן / אַסְטוּאָן, que en nuestra opinión tienen como étimo al persa *stūnā*, con el significado de ‘pilar, columna’. Por lo demás, la forma hebrea misnáica אַסְטוּאָן exhibe una pérdida de la *wāw* por fenómeno de monoptongación del llamado ‘dip-tongo descendente’ /aw/ > /ā/<sup>55</sup>, que conduce a la realización: ‘*esṭān* < ‘*esṭū’ān* (אַסְטוּאָן),

49. Brown, Driver, Briggs, 1906: 954a.

50. Fraenkel, 1886: 281.

51. Payne Smith, 1879, 1901: I, 944-945. Cf. Costaz, 2002: 70a.

52. Tattam, 1835: 655. Cf. Crum, 1939: 697a; Mallon, 2001: 193a.

53. Brown, Driver, Briggs, 1906: 87.

54. Jastrow, 1959: I, 393a; Levy, 1866: 218a.

55. Blau, 2010: 70-71 §2.9.5; Blau, 1995: 10-12. El fenómeno es frecuente en hebreo y en otras lenguas del semítico noroccidental: Rendsburg, 1990: 91-124, esp. 105. Véase además Bravmann, 1977: 98-106.

que a efectos funcionales grafemático-fonológicos conlleva la reducción de *šureq wāw ḥôlem* (/û/) en *qameš* (/ā/)<sup>56</sup>.

No obstante lo que acabamos de señalar, también puede haber una explicación distinta a la precedente, e incluso más fácil si cabe, pues la sinrazón aparente que presenta la escritura del préstamo אסטאן, con una *nûn* realizada con el alógrafo medial de dicho grafema<sup>57</sup> podría cobrar razón si aceptamos que אסטאן representa una *lectio mendosa* por la correcta אסטאנא. De este modo, esta forma hebrea misnáica, en lugar de exhibir una probable forma masculina en אן<sup>58</sup>, presentaría más bien una variante grafotáctica de la que consecuentemente derivaría el correspondiente desvío fonotáctico<sup>59</sup>.

De hecho, las formas arameas אסטאנא / איסטונוא / אסטונוא representan variantes que podríamos calificar como modalidad en *scriptio plena* debido a la realización de la *wāw* que, como acabamos de indicar en el párrafo precedente, ha experimentado una reducción alomórfica con su correspondiente cambio alofónico con la realización אסטאן.

En consecuencia, si estamos en lo cierto en nuestro planteamiento, al designar el autor del texto a esta ‘columna’ es obvio que no se estaba refiriendo a un pilar sin más, sino a una columna concreta distinta a las demás. De hecho, en el versículo siguiente (בְּקִבְרַת שְׂדוֹק תַּחַת עַמּוּד הָאֶבְנִי, ‘en la tumba de Šadoq, debajo de la columna de la exedra’) para identificar a la columna el autor recurrió al *status constructus* עַמּוּד הָאֶבְנִי (‘la columna de la exedra’) en la que el préstamo אכסדרן sirve para identificar a la columna concreta, para la que el autor ha recurrido al sustantivo ‘*amûd*. Es obvio que en este caso el valor referencial importante no es la columna en sí, sino la cámara sepulcral (ἐξέδρα)<sup>60</sup>. De este modo, el autor ha querido distinguir entre dos términos: עמוד como término general para columnas/pilares que no conllevaban una indicación especial para la identificación del lugar y אסטאן para una columna concreta, que en este caso sí que señalaba un punto concreto.

Por lo tanto, de acuerdo con lo que acabamos de exponer, la traducción que ha venido ofreciéndose para el texto de 3Q15 xi,2<sup>61</sup>: מתחת פנה האסטאן הדרומית, ‘Underneath the South corner of the Portico’ / ‘debajo de la esquina sur del pórtico’, tal vez haya que corregirla en: ‘underneath, in front of the column of the south’ / ‘debajo, delante de la columna del sur’.

56. Sobre el sistema vocálico en hebreo misnáico: Segal, 1927: 25-26 §§38-39.

57. Allegro, 1960: 53. Cf. García Martínez, 2007: 151, n. 29.

58. Milik, 1962: 230 (B 14). Cf. F. García Martínez, 2007: 154.

59. Acerca de la grafotáctica aplicada al ‘siriaco antiguo’: Kiraz, 2012: 231-264.

60. Acerca de este préstamo, también con *nûn* final en su realización: García Martínez, 2007: 151, 154.

61. García Martínez, Tigchelaar, 2002: 238-239. Cf. García Martínez, 1993: 480.

## Bibliografía

- ALLEGRO, J., 1960, *The Treasure of the Copper Scroll*, London: Routledge.
- BAILLET, M. – J. T. MILIK – R. de VAUX (eds.), 1962, *Les 'Petites Grottes' de Qumrán*, *DJD* 3, Oxford: Clarendon.
- BAR BAHLŪL, 1888-1901, *Lexicon syriacum*, ed. Rubens Duval, 2 vols, Paris: Bibliothèque nationale (reimp. Amsterdam: Philo Press, 1970).
- BLAU, J., 1995, The Monophthongization of Diphthongs as Reflected in the Use of Vowel Letters in the Pentateuch, en Z. Zevit, S. Gitin, M. Sokoloff (eds.), *Solving Riddles and Untying Knots. Biblical, Epigraphic, and Semitic Studies in Honor of J. C. Greenfield*, Winona Lake, Ind.: Eisenbrauns, 10-12.
- 2006, *Millon lēteqštim 'arabiyyim yēhudim miyyēmē ha-bbēnayim (A Dictionary of Medieval Judaeo-Arabic Texts)*, Jerusalem: The Academy of the Hebrew Language - The Israel Academy of Sciences and Humanities.
- 2010, *Phonology and Morphology of Biblical Hebrew: An Introduction*, Linguistic Studies in Ancient West Semitic 2, Winona Lake IN: Eisenbrauns.
- BRAVMANN, M. M., 1977, Some aspects of the development of Semitic diphthongs, en M. M. Bravmann, *Studies in Semitic Philology*, ed. by G. F. Pijper, Leiden: E. J. Brill, 98-123.
- BRIZEMEURE, D. - LACOUDRE, N., - Puech, E., 2006, *Le Rouleau de Cuivre de la grotte 3 de Qumran (3Q15)*, *STDJ* 55 2 vols, Leiden: Brill.
- BROCKELMAN, C., 1895, *Lexicon syriacum*, praefatus est Theodor Nöldeke, Edinburg-Berlin: T. & T. Clark - Reuther and Reichard.
- BROOKE, G. J., 2000, Amman Museum, en L. H. Schiffman - James C. Vanderkam (eds.), *Encyclopedia of the Dead Sea Scrolls*, 2 vols, New York: Oxford University Press, I, 22-23.
- DAVIES, P. R., (eds.), 2002, *Copper Scroll Studies*, *JSPSup* 40, London: Sheffield Academic Press.
- BROWN, F. - DRIVER, S. R. - BRIGGS, C. H. A., 1906, *Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*, with an appendix containing the Biblical Aramaic based on the Lexicon of William Gesenius, Boston - New York: Houghton Mifflin Company.
- CAMPBELL, J. G., 2002, *Deciphering the Dead Sea Scrolls*, Oxford: Blackwell Publishers. (2nd ed.).
- CASTELL, E., 1788, *Lexicon syriacum ex eivis lexico heptaglotto*, seorsim typis describi curavit atque sva adnotata adiecit Joannes David Michaelis, Göttingen: J.-C. Dietrich.
- CIANCAGLINI, C. A., 2008, *Iranian loanwords in Syriac*, *Beiträge zur Iranistik* 28, Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert.
- COSTAZ, L., 2002, *Dictionnaire syriaque-française*, Beirut: Dar el-Machreq (3.<sup>a</sup> ed.).
- CRUM, W. E., 1939, *A Coptic dictionary*, Compiled with the help of many scholars, Oxford: Clarendon Press (rep. 1990).



- DALMAN, G. H., 1901, *Aramäisch-neuhebräisches Wörterbuch zu Targum, Talmud und Midrasch*, Mit Lexikon der Abbiaviaturen von G. H. Händler, Frankfurt am Main: J. Kauffmann.
- DELICOR, M. - GARCÍA MARTÍNEZ, F., 1982, *Introducción a la literatura de Qumran*, Academia Christiana 20, Madrid: Cristiandad.
- DRIJVERS, H. J. W. - HEALEY, J. F., 1999, *The Old Syriac Inscriptions of Edessa & Osrhoene. Texts, Translations and Commentary*, Handbuch der Orientalistik 42, Leiden - Boston - Köln: Brill.
- EISENMAN, R. - WISE, M., 1992, *Dead Sea Scrolls Uncovered*, The First Complete Translation and Interpretation of 50 Key Documents Withheld for Over 35 Years, New York: Penguin Books.
- ELLENBOGEN, M., 1962, *Foreign words in the Old Testament, their origin and etymology*, London: Luzac & Company.
- FRAENKEL, S., 1886, *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen*, Leiden: E.J. Brill (reed. Hildesheim - New York: Georg Olms, 1982).
- GARCÍA MARTÍNEZ, F. - TIGCHELAAR, E. J. C., (eds.), 2002, *The Dead Sea Scrolls Study Edition*, Leiden - New York - Köln: Brill.
- GARCÍA MARTÍNEZ, F., 1993, *Textos de Qumrán*. Introducción, edición y traducción, Madrid: Trotta (4.<sup>a</sup> ed.).
- 2003, Greek Loanwords in the *Copper Scroll*, en *Jerusalem, Alexandria, Rome. Studies in Ancient Cultural Interaction in Honour of A. Hilhorst*, ed. by F. García Martínez & G. P. Luttikhuisen, Supplements to the Journal for the Study of Judaism 82, Leiden - New York - Köln: Brill, 119-145.
- 2007, *Qumranica minora II. Thematic Studies on the Dead Sea Scrolls*, ed. by Eibert J.C. Tigchelaar, Studies on the Texts of the Desert of Judah 64, Leiden: E.J. Brill.
- GRAF, G., 1954, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*, Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium 147, Subsidia 8, Louvain: Imprimerie orientale L. Durbecq.
- HEALEY, J. F., 2009, *Aramaic Inscriptions & Documents of the Roman Period*, Textbook of Syrian Semitic Inscriptions IV, New York: Oxford University Press.
- HILLERD, D. R. - CUSSINI, E., 1996, *Palmyrene Aramaic Texts*, Baltimore - London: The Johns Hopkins University Press.
- HOFTIJZER, J. - JONGELING, K., 1995, *Dictionary of the North-West Semitic Inscriptions*, with appendices by R.C. Steiner, A. Mosak Moshavi & B. Porten, Handbuch der Orientalistik 21, 2 vols, Leiden - New York - Köln: E. J. Brill.
- HOGENHAVEN, J., 2009, Geography and ideology in the Copper Scroll (3Q15) from Qumran, en *Northern lights on the Dead Sea Scrolls. Proceedings of the Nordic Qumran Network, 2003-2006*, ed. Anders Kloostergaard Petersen et al., Studies on the Texts of the Desert of Judah 80, Leiden - Boston: Brill: 83-106.
- JASTROW, M., 1959, *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, 2 vols, Jerusalem: Hôreb, s.d. = New York: Pardes House.



- JIMÉNEZ BEDMAN, F., 1999, Lexical Analysis of the Copper Scroll from the Perspective of Mishnaic Hebrew, en Judit Targarona Borrás & Ángel Sáenz-Badillos (eds.), *Jewish Studies at the Turn of the 2th Century. Proceedings of the 6<sup>th</sup> EAJC Congress, Toledo 1998*, 2 vols. Leiden - Boston Köln: Brill: 65-71.
- 2002, *El misterio del Rollo de Cobre de Qumrán. Análisis lingüístico*, Biblioteca Midrásica 25, Estella: Verbo Divino.
- 2006, *Manuscritos arameos de Qumrán*, Estudios de Filología Semítica 5, Barcelona: Universitat de Barcelona.
- 2009, Semantic quality in Qumrán: On the vocabulary of 3Q15, en Juan Pedro Monferrer-Sala - Ángel Urbán (eds.), *Sacred Text: Explorations in Lexicography*, Frankfurt am Main: Peter Lang: 107-126.
- JIMÉNEZ F. - BONHOME, M., 1976, *Los documentos de Qumran*, Madrid: Cristiandad.
- KIRAZ, G. A., 2012, Old Syriac Graphotactics, *Journal of Semitic Studies* LVII.2: 231-264.
- KLEIN, O., 1916, *Syrisch-griechisches Wörterbuch zu den Vier kanonischen Evangelien, Nebst einleitenden Untersuchungen*, Giessen: Alfred Töpelmann.
- KRAUSS, S., 1898-99, *Griechische und lateinische Lehnwörter im Talmud, Midrash und Targum*, Mit Bermerkungen von Immanuel Löw, 2 vols, Berlin: S. Calvary & Co. (reed. Hildesheim: Georg Olms, 1987).
- LEFKOVITS, J. K., 1999, *The Copper Scroll (3Q15)*, A reevaluation, a new reading, translation, and commentary, STDJ 25, Leiden: Brill.
- 2000, *The Copper Scroll-3Q15: A Reevaluation*, STDJ 25, Leiden: Brill.
- LEVIAS, C., 1896, *Grammar of the Aramaic idiom contained in the Babylonian Talmud, with constant reference to Gaonic literature*, Cincinnati: The Bloch Publishing and Printing Company.
- LEVY, J., 1866, *Wörterbuch über die Targumim und einen grossen Theil des rabbinischen Schrifthums*, 2 vols, Leipzig: Gustav Engel.
- LEWIS, C. T. - SHORT, C. 1891, *A new Latin dictionary*. Founded on the Translation of Freund's Latin-German Lexicon edited by E. A. Andrews. Revised, enlarged, and in great part rewritten, New York - Oxford: Harper & Brothers - Clarendon Press.
- LIDDELL, H. G. - SCOTT, R., 1897, *A Greek-English Lexicon*, New York, Chicago (8<sup>th</sup> ed.).
- MACLEAN, A. J., 1901, *Dictionary of the Dialects of Vernacular Syriac*, Oxford: Clarendon Press (reed. Piscataway NJ: Gorgias Press, 2003).
- MALLON, A., 2001, *Grammaire copte. Bibliographie, chrestomathie, vocabulaire*, Beirut: Dar el-Machreq (5.<sup>a</sup> ed.).
- MARTIN, M. J. M., 2002, A Syriac Inscription from Deir al-Surian, *Hugoye* 5.2: 237-243.
- MILIK, J. T., 1962: *vide* Baillet, M. - J. T. Milik - R. de Vaux (eds.), 1962, *Les 'Petites Grottes' de Qumrán*, Oxford: Oxford University Press.
- MONFERRER SALA, J. P., 1998, *U'yūbat Marta Maryam* según un manuscrito árabe cop-to, *Alfinge* 10: 209-234.

- 2002, A propósito de un pseudoarabismo de transmisión culta: la voz ‘zoma’ (*šawmu* ‘a/šūm[u]‘a) y su étimo siriaco *sōmkā*, en Celia del Moral (ed.), *En el epílogo del Islam andalusí: la Granada del siglo XV*, Granada: Departamento de Estudios Semíticos, 345-358.
- 2004, Dos notas de lexicografía semítica y una tercera topográfico-exegética, *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas* 40: 101-110.
- 2005, Notas lexicográficas sobre textos árabes extraislámicos, *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 9: 73-92.
- MURAOKA, T., 2009, *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*, Louvain - Paris - Walpole, MA: Peeters.
- 2010, *A Greek ≈ Hebrew/Aramaic Two-way Index to the Septuagint*, Louvain-Paris-Walpole, MA: Peeters.
- MURPHY, C. M. M., 2002, *Wealth in the Dead Sea Scrolls and in the Qumran Community*, STDJ 40, Leiden - Boston - Köln: Brill.
- NESTLE, E., 1899, *Syriac Grammar with Bibliography, Crestomathy, and Glossary*, Translated from the German by R. S. Kennedy, Eugene, Or: Wipf and Stock Publishers, 2002 (rep. de la ed. de 1889).
- PAYNE SMITH, R., 1879, 1901, *Thesaurus syriacus*, collegerunt Stephanus M. Quatremere et al., 2 vols, Oxford: Clarendon Press.
- PAZZINI, M., 2004, *Lessico concordanziale del Nuovo Testamento siriano*, Studium Biblicum Franciscanum 64, Jerusalem: Franciscan Printing Press.
- QIMRON, E., 2010, *Hebrew of the Dead Sea Scrolls*, Harvard Semitic Studies, Atlanta: Scholars Press.
- RENDSBURG, G. A., 1990, Monophthongization of aw/ay > ā in Eblaite and in Northwest Semitic, *Eblaïtica: Essays on the Ebla Archives and Eblaïte Language*, ed. by Cyrus H. Gordon & G. Rendsburg, Publications of the Center for Ebla Research 2. New York: Eisenbrauns: 91-124.
- 1991, Parallel developments in Mishnaic Hebrew, colloquial Arabic, and other varieties of spoken Semitic, en Alan S. Kaye (ed.), *Semitic Studies in honor of Wolf Leslau on the occasion of his eighty-fifth birthday November 14th, 1991*, 2 vols, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, II: 1265-1277.
- 2010, Qumran Hebrew (with a trial cut [1QS]), *The Dead Sea Scrolls* 60, 217-246.
- SCHATTNER-RIESER, U., 2004, *L'araméen des manuscrits de la mer Morte, I. Grammaire*, Lausanne: Zèbre.
- 2010, L'apport de la philologie araméenne et l'interprétation des archaïsmes linguistiques pour la datation des textes araméens de Qumrân, en K. Berthelot & D. Stoeckl Ben Ezra (eds.), *Aramaica Qumranica: Proceedings of the Conference on the Aramaic Texts from Qumran in Aix-en-Provence, 30 June-2 July 2008*, Leiden: Brill: 101-123.

- SCHIFFMAN, L. H., 2004, The Architectural Vocabulary of the Copper Scroll and the Temple Scroll, en George J. Brooke - Philip R. Davies (eds.), *Copper Scroll Studies*, London - New York: T&T Clark International: 180-195.
- SCHNIEDEWIND, W. M., 1999, Qumran Hebrew as an Antilanguage, *Journal of Biblical Literature* 118: 235-252.
- 2000, Linguistic Ideology in Qumran Hebrew, en Takamitsu Muraoka & John F. Elwolde (eds.), *Diggers at the Well: Proceedings of a Third International Symposium on the Hebrew of the Dead Sea Scrolls and Ben Sira*, STDJ 36, Leiden: Brill: 245-255.
- SEGAL, M. H., 1927, *A Grammar of Mishnaic Hebrew*, Oxford: Clarendon Press (reimp. 1980).
- SOKOLOFF, M., 1992, *A dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine period*. Ramat-Gan: Bar Ilan University Press (2.<sup>a</sup> ed.).
- 2002, *A dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic periods*, Dictionaries of Talmud, Midrash and Targum III, Ramat-Gan - Baltimore - London: Bar Ilan University - The Johns Hopkins University Press.
- SPERBER, A. (ed.), 2004, *The Bible in Aramaic based on old manuscripts and printed texts*, Foreword Robert P. Gordon. Leiden - Boston: Brill (3.<sup>a</sup> ed.).
- STEGEMANN, H., 1996, *Los esenios, Qumrán, Juan Bautista y Jesús*, trad. R. Godoy, Madrid: Trotta.
- STEINGASS, F., 1892, *A Comprehensive Persian-English Dictionary*, Conncil: Patronage of the Secretary of State for India (rep. Beirut: Librairie de Liban, 1975).
- TATTAM, H., 1835, *Lexicon aegyptiacum-latinum ex veteribus lingua aegyptiacae monumentis*, Oxford: E Typographeo Academico.
- WOLTERS, AL., 1998, The Copper Scroll, en Peter W. Flint - J. C. Vanderkam (eds.), *The Dead Sea Scrolls After Fifty Years: A Comprehensive Assesment*, Leiden: E.J. Brill: 302-323.